

## АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**1. Назва навчальної дисципліни** – Теорія та практика громадського перекладу

**2. Вид (статус) навчальної дисципліни** – Обов’язкова

**3. Освітній рівень** – другий (магістерський) рівень

**4. Галузь знань** – В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки

**5. Спеціальність** – B11 Філологія

**6. Мета навчальної дисципліни:** сформувати фонові знання щодо найголовніших понять перекладу для громад та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами необхідної термінології, її значень і сфер вживання; ознайомити з етичними та культурними стандартами, типовими проблемами, що виникають під час перекладу; типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у юридичній, медичній, освітній, соціальній, громадській, урядовій сферах.

**7. Завдання навчальної дисципліни:**

Розширити термінологічну базу в сфері перекладу для громад, і таким чином підготуватись до подальшого вивчення перекладу в цій галузі; вивчити soft and hard skills, етичні та культурні стандарти; розширити фонові знання про сферу; розвинути навички скоропису, послідовного усного перекладу; сприяти усвідомленню студентами необхідності всебічної підготовки до професії; привчити відповідальності за якість праці.

## **8. Зміст навчальної дисципліни:**

**Тема 1:** Hard skills / soft skills перекладача; переклад для громади; відмінності між громадським перекладом та іншими видами перекладу ( конференційним, юридичним тощо); етичні стандарти громадського перекладу; культурна компетентність у перекладі; здоров'я перекладача; активне слухання; вправи на концентрацію уваги та запам'ятовування; основи перекладацького скоропису; теоретичні засади послідовного перекладу, шушотажу, переклад з аркушу, дистанційного перекладу. Медичний переклад; переклад для біженців; різне

**Тема 2:** Юридичний переклад; соціальні служби; освіта; державні служби; різне.

**9. Пререквізити:** диплом бакалавра філології, англійська мова, блок дисциплін перекладознавчого спрямування

## **10. Очікувані результати навчання:**

### ***A. Інтегральна компетентність***

Здатність розв'язувати задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) під час виконання професійної діяльності або навчання, що передбачає вдале обґрунтування власних висновків, а також застосування положень і методів відповідної науки і характеризується певною невизначеністю умов.

### ***B. Загальні компетентності***

**ЗК1.** Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.

**ЗК2.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК13.** Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, суспільства.

**ЗК 14.** Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

### ***С. Фахові компетентності***

**ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ФК9.** Здатність ефективно спілкуватися китайською та англійською мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

**ФК10.** Здатність опрацьовувати фахову літературу китайською й англійською мовами.

**ФК11.** Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів китайською, англійською та державною мовами.

### **Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна**

**ПРН1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН2.** Упевнено володіти китайською, англійською й українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного та наукового спілкування; презентувати результати досліджень китайською, англійською й українською мовами.

**ПРН3.** Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі східної та германської філології.

**ПРН4.** Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

**ПРН5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРН6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРН7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

**ПРН9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти східної та германської філології.

**ПРН10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

**ПРН11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування не лише фахівцям, а й широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання зі східної та германської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення й інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН 18.** Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі, прийомами забезпечення якості перекладу, знати принципи професійної діяльності перекладача.

**ПРН 19.** Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм китайської та англійської мов.

**11. Обсяг навчальної дисципліни:** Кількість кредитів:

*Денна форма навчання: 3*

Лекційні заняття: 8, Практичні заняття: 16, Самостійна робота: 66

*Заочна форма навчання: 3*

Лекційні заняття: 2, Практичні заняття: 4, Самостійна робота: 84

**12. Форма контролю:** Екзамен (2 семестр).

**13. Інформація про викладача:** доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Тетяна ЛУК'ЯНОВА, e-mail: [tetyana.h.lukyanova@karazin.ua](mailto:tetyana.h.lukyanova@karazin.ua)